



## СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА СИНОНИМИЧЕСКИХ ГЛАГОЛОВ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

*Хонимкулова Фазилат Рахмаджановна, преподаватель кафедры русского языка и литературы Гулистанского Государственного университета  
faya7532357@gmail.com*

**Аннотация:** В статье рассматриваются семантико-прагматические особенности синонимических глаголов в русском и узбекском языках. Основное внимание уделяется сравнению функций синонимов в этих языках, их роли в коммуникативных актах, а также различиям и сходствам в употреблении. Особое внимание уделяется контекстуальной адаптации синонимов в рамках культурных и языковых традиций.

**Ключевые слова:** синонимия, глаголы, семантика, прагматика, русский язык, узбекский язык, контекст

**Введение:** Синонимия, как явление, играет важную роль в языке, обеспечивая многозначность и гибкость в передаче информации. Она позволяет говорящему выбирать наиболее подходящие слова в зависимости от контекста, цели общения и эмоциональной окраски высказывания. Особенно ярко синонимия проявляется в глагольной лексике, где один и тот же процесс или действие могут быть выражены с помощью различных глаголов, каждый из которых может нести уникальные оттенки значения, стилистические особенности и прагматическую нагрузку. В русском и узбекском языках синонимия глаголов является важным аспектом, который отражает не только лексическое разнообразие, но и культурные, социальные и прагматические различия. Несмотря на общие тенденции в языках, связанные с избыточностью выражений и вариативностью форм, прагматическое использование глагольных синонимов в этих языках имеет свои особенности<sup>18</sup>. Например, в русском языке синонимы могут варьироваться по степени официальности, эмоциональной окрашенности, а также по сложности выражаемой идеи. В свою очередь, в узбекском языке также существует тенденция к выделению глаголов, обладающих различной степенью формальности и социальной значимости в зависимости от контекста общения.

Для глубокого понимания функционирования синонимии в языках важно учитывать как их семантические, так и прагматические свойства. Семантические

<sup>18</sup> Руднев В.А. Прагматика речи и синонимия. – СПб.: Изд-во РХГИ, 2008



различия между синонимами раскрывают тонкости их значений и способов их использования в разных контекстах, тогда как прагматические аспекты касаются их применения в реальной коммуникации с учётом целей, намерений и социального положения собеседников. Изучение этих аспектов в русском и узбекском языках представляет собой актуальную задачу, поскольку такие исследования помогают не только лучше понять механизмы функционирования языка, но и выявить важные различия в культурных и речевых традициях двух народов. Цель настоящей работы — провести сравнительный анализ семантико-прагматических свойств синонимичных глаголов в русском и узбекском языках. В рамках исследования будет рассмотрено, как эти глаголы используются в разных контекстах, как их значение изменяется в зависимости от прагматических факторов, а также как культурные особенности двух языков влияют на выбор того или иного глагола. Результаты данного исследования могут способствовать более точному пониманию языковой вариативности и улучшению навыков межкультурной коммуникации.

## Литературный обзор

Изучение синонимии в лексикологии является одной из ключевых тем для лингвистов, занимающихся исследованием языка, особенно в контексте различий и сходств между языками. Множество исследований сосредоточено на семантике и прагматике синонимов, а также на их роли в языке общения. Особенno важно отметить работы, которые касаются синонимии в русскоязычных и узбекоязычных сообществах, поскольку культура и социальный контекст каждого языка влияют на выбор синонимов и их использование.

Одним из основоположников отечественного лексикологического подхода к синонимии является М.Ю. Скворцов. В своей монографии "Синонимия в русском языке" он рассматривает не только лексическое, но и стилистическое и прагматическое использование синонимов. Скворцов выделяет несколько типов синонимии, включая лексическую, контекстуальную и прагматическую, что подчеркивает важность учета различных факторов при анализе синонимов в языке [1]. Исследования М.Ю. Скворцова также акцентируют внимание на том, как синонимы могут варьироваться по степени эмоциональной насыщенности и официальности, что особенно важно в практическом общении, где контекст и цель взаимодействия играют важную роль. Работы А.А. Уфимцевой в области синтаксической прагматики синонимии также акцентируют внимание на контекстуальной адаптации синонимов. Она рассматривает, как синонимы могут изменять свою функцию в зависимости от коммуникативной ситуации, социального статуса говорящего и восприятия собеседника. Она утверждает, что даже простая замена одного глагола на другой может привести к изменению тональности



высказывания или даже к искажению значений, если не учитывать контекст [2]. Это подчеркивает важность глубокого понимания прагматических аспектов синонимии в русском языке.

В узбекской лексикологии вопрос синонимии также занимает важное место. М.Ш. Шерматов в своем исследовании "Семантика и прагматика в узбекском языке" анализирует синонимию не только на уровне слов, но и на уровне контекстов, в которых эти слова используются. Он подчеркивает, что в узбекском языке существует большое количество синонимов, которые имеют специфическую прагматическую нагрузку, обусловленную культурными традициями и социальными нормами. Например, выбор между глаголами "сўзлашмоқ" (говорить) и "бахлашмоқ" (спорить) в узбекском языке зависит от эмоциональной окраски высказывания и социального контекста [3]. Шерматов указывает на то, что правильный выбор синонима в узбекском языке часто зависит от того, какой прагматический эффект необходимо достичь — быть эмоционально вовлеченным или выразить нейтральность.

Другим важным исследователем синонимических отношений в узбекском языке является А.Р. Халилов. В своей работе он анализирует роль синонимов в различных жанрах речи, таких как литературные произведения, официальные документы и разговорная речь. Халилов утверждает, что в узбекском языке синонимы, как правило, имеют различия в их стилистической окраске, что проявляется в их использовании в зависимости от социального контекста. Например, в литературных произведениях часто используются более высокие и утонченные синонимы, в то время как в повседневной речи предпочтение отдается более простым и понятным формам. Несмотря на то, что в обоих языках синонимия играет важную роль в лексической гибкости, существуют заметные различия в способах функционирования синонимов в контексте прагматического взаимодействия. В русском языке наблюдается более четкое разделение синонимов по категориям — официальность, эмоциональность, нейтральность, что делает выбор слов в официальной и неофициальной коммуникации более строго регулируемым. В свою очередь, в узбекском языке синонимия имеет более широкую вариативность в зависимости от социального контекста, что объясняется более выраженной ролью социальных норм и традиций в межличностном общении.

Работы, посвященные прагматической роли синонимов, подчеркивают, что хотя оба языка используют синонимы для достижения различных эффектов в общении, в узбекском языке синонимия имеет более явную прагматическую направленность, ориентированную на социальное положение собеседников. Это подтверждается исследованиями Шерматова и Халилова, которые утверждают, что в



узбекском языке выбор синонима может зависеть от не только значений, но и от социального статуса участников общения, чего в русском языке зачастую недостаточно в теоретическом описании синонимов [3][4].

### Методология исследования

Для проведения исследования использовался метод контекстуального анализа, который позволяет выделить основные функциональные различия и сходства в употреблении синонимов в русском и узбекском языках. Были проанализированы примеры из литературных произведений, художественных текстов и разговорной речи. Сравнительный анализ осуществлялся на основе использования синонимов в различных прагматических контекстах, а также с учетом их стилистических и эмоциональных окрашиваний.

### Анализ и результаты

В русском языке синонимия играет ключевую роль в создании выразительности и стилистической окраски речи. Глаголы "говорить" и "беседовать", например, оба обозначают процесс передачи информации, однако их использование отличается в зависимости от контекста. Глагол "говорить" является более нейтральным и может использоваться в любом контексте, включая повседневную речь, научные работы, официальные документы. В то время как "беседовать" используется в более формальных или интеллектуальных контекстах, часто в ситуациях, когда важно подчеркнуть глубину и осмысленность разговора. Пример из литературы: в произведениях русских писателей XIX века, таких как Тургенев или Толстой, авторы часто используют слово "беседовать", чтобы подчеркнуть важность диалога между персонажами, особенно в тех сценах, где обсуждаются философские или моральные вопросы. Это характерно для таких произведений, как "Анна Каренина" Л.Н. Толстого, где подчеркивается значение моральных размышлений в процессе бесед.

Кроме того, в русском языке существует и различие между глаголами "смотреть" и "глядеть", оба из которых обозначают процесс визуального восприятия. Но "глядеть" подразумевает более активное и целенаправленное внимание к объекту. В контексте, когда персонаж "смотрит в окно", это может просто означать пассивное восприятие, тогда как "глядеть в окно" акцентирует внимание на целенаправленности и интенсивности действия.

### Синонимические ряды в узбекском языке



Синонимия в узбекском языке также имеет свои особенности. Например, глаголы "сўзлашмок" (говорить) и "бахслашмок" (спорить) в определенных контекстах могут быть заменимы, но различие между ними очевидно в эмоциональном и прагматическом контексте. "Сўзлашмок" является нейтральным и используется в различных ситуациях, будь то повседневное общение или официальные дискуссии. Напротив, "бахслашмок" обозначает не просто разговор, а спор, обсуждение, где участники выражают противоположные мнения. Это значение ярко проявляется в контекстах, связанных с дебатами или конфликтами, где необходима определенная эмоциональная окраска и интенсивность взаимодействия.

В узбекском языке также важен контекст при выборе между синонимами, обозначающими различные типы общения. Например, "сўзлашмок" и "гаплашмок" (разговаривать) являются схожими по смыслу, но "сўзлашмок" чаще используется в более формальных и осмысленных беседах, в то время как "гаплашмок" имеет более непринужденный оттенок и применяется в разговоре между друзьями или знакомыми. Пример из узбекской литературы показывает, что авторы часто выбирают глаголы, подчеркивающие не только процесс общения, но и его эмоциональную окраску. В произведениях современных узбекских писателей, таких как Абдулла Каххара, можно встретить использование "бахслашмок" в тех сценах, где персонажи выражают противоположные точки зрения, делая акцент на напряженности в их общении.

### Прагматические и социокультурные аспекты выбора синонимов

В обеих языковых системах выбор синонима часто зависит от прагматических целей говорящего. В русском языке, например, слова "попросить" и "пожелать" могут быть взаимозаменяемыми в контексте просьбы, однако "пожелать" придает высказыванию больше вежливости и деликатности. В ситуации, где необходимо подчеркнуть уважение или создать более формальную атмосферу, использование "пожелать" будет предпочтительнее. Синонимы "спросить" и "пожелать" также могут быть использованы в русском языке для обозначения разных уровней вежливости и дистанции в общении. В узбекском языке эта прагматическая функция также ярко выражена. Например, "сўраш" (спросить) и "сўраб кўрмок" (попросить) имеют схожее значение, но первое слово используется в обычных разговорах, тогда как второе более формально и деликатно. Использование "сўраб кўрмок" может обозначать просьбу, сделанную с уважением, и часто употребляется в тех ситуациях, когда говорящий хочет продемонстрировать свое уважение к собеседнику, особенно если тот старше по возрасту или занимает более высокий социальный статус.

### Заключение



Семантико-прагматический анализ синонимических глаголов в русском и узбекском языках показал, что хотя оба языка обладают схожими структурами синонимических рядов, их использование сильно зависит от контекста и прагматических целей говорящего. В русском языке выбор между синонимами часто ориентирован на формальность, эмоциональную окраску и стилистическую насыщенность текста, что особенно заметно в произведениях классической литературы, таких как работы Толстого и Тургенева. В свою очередь, узбекский язык проявляет такие же нюансы, особенно в различиях между глаголами "сўзлашмоқ" и "бахслашмоқ", которые подчеркивают различие в интенсивности общения и эмоциональной окраске. Кроме того, прагматическая функция синонимов в обоих языках определяется не только формальной ситуацией общения, но и социальными факторами, такими как возраст, статус собеседника и степень вежливости. Важно отметить, что в обоих языках употребление синонимов также активно используется в литературном дискурсе для создания выразительных, эмоционально насыщенных образов, что является важным инструментом в литературной практике. Таким образом, различия и сходства в синонимических рядах двух языков отражают культурные особенности и социальную структуру этих обществ, а также способствуют более точному и богатому выражению мысли как в повседневной речи, так и в письменных произведениях.

#### Список литературы:

1. Скворцов М.Ю. *Синонимия в русском языке*. — М.: Наука, 1999.
2. Уфимцева А.А. *Синтаксическая прагматика синонимии*. — М.: Высшая школа, 2006.
3. Шерматов М.Ш. *Семантика и прагматика в узбекском языке*. — Ташкент: Наука, 2005.
4. Халилов А.Р. *Лексикология и прагматика узбекского языка*. — Ташкент: Университет, 2010.
5. Артемьева Н.С. *Синонимия в русском языке: структурный и прагматический подход*. — М.: Наука, 2002.
6. Руднев В.А. *Прагматика речи и синонимия*. — СПб.: Изд-во РХГИ, 2008.
7. Карелова И.В. *Лексическая синонимия и ее функции в языке*. — М.: Московский университет, 2011.
8. Бенашвили Г.Г. *Синонимия в узбекском языке: лексико-семантический анализ*. — Ташкент: Восточная литература, 2009.